

บทที่ 5

สรุป อภิปราย และข้อเสนอแนะ

สรุป

การวิจัยเรื่อง “คำยืมภาษามอญในกฎหมายตราสามดวง” ในครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง

ซึ่งในบทนี้ผู้วิจัยได้สรุปผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้างต้น จากการศึกษาคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงใน 3 ด้าน คือ คำ ความหมาย และหน้าที่ทางไวยากรณ์ โดยแบ่งคำออกเป็นหมวด พบคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงทั้งหมด 159 คำ ซึ่งผู้วิจัยสรุปผลการวิจัยได้ดังนี้

คำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงมีการยืมคำนามมาใช้มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 51.80 รองลงมาคือคำกริยา คิดเป็นร้อยละ 38.13

จากผลการวิจัยสามารถสรุปลักษณะของคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง ดังนี้

1. คำ จากผลการวิจัยคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง ผู้วิจัยพบว่าการนำคำมาใช้ 3 กรณี

1.1 คำที่นำมาใช้ตามเสียงในภาษามอญ

1.2 คำที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญ

1.3 คำที่ไม่นำมาใช้ตามเสียง หรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ และออกเสียงตามอักขรวิธีไทย

ซึ่งผลการวิจัยพบคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง มีการนำคำนามมาใช้ตามเสียงในภาษามอญมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 40.28 รองลงมาคือคำนามที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญ คิดเป็นร้อยละ 30.55

ส่วนคำกริยาพบว่า มีการนำคำกริยามาใช้ตามเสียงในภาษามอญมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 45.28 รองลงมาคือคำกริยาที่นำมาใช้ตามเสียงและรูปเขียนภาษามอญ คิดเป็นร้อยละ 28.30

และคำวิเศษณ์พบว่า มีการนำคำวิเศษณ์มาใช้ตามเสียงในภาษามอญมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 50 รองลงมาคือคำวิเศษณ์ที่นำมาใช้ตามเสียงและรูปเขียนภาษามอญ คิดเป็นร้อยละ 35.71

2. ความหมาย คำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงมีการนำมาใช้ 4 กรณี

- 2.1 คำที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิม
- 2.2 คำที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงเค้าความหมายเดิม
- 2.3 คำที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก
- 2.4 คำที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้า

ซึ่งผลการวิจัยพบว่าคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง มีค่านามที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิมมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 51.39 รองลงมาคือค่านามที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก คิดเป็นร้อยละ 26.39

ส่วนคำกริยาที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิมพบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 62.26 รองลงมาคือคำกริยาที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก คิดเป็นร้อยละ 20.75

และคำวิเศษณ์มีการนำมาใช้ในความหมายคงเดิมมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 78.57 รองลงมาคือคำวิเศษณ์ที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงเค้าความหมายเดิม คิดเป็นร้อยละ 21.43

3. หน้าที่ทางไวยากรณ์ คำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงมีการนำมาใช้ 2 ลักษณะ คือ

- 3.1 คำที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์
- 3.2 คำที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์

ซึ่งผลการวิจัยพบว่า ค่านามที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์พบมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 93.06 รองลงมาคือค่านามที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ คิดเป็นร้อยละ 6.94

ส่วนคำกริยาพบว่า นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 47 รองลงมาคือคำกริยาที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ คิดเป็นร้อยละ 6

และพบว่า มีคำวิเศษณ์ที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 64.30 รองลงมาคือคำวิเศษณ์ที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ คิดเป็นร้อยละ 35.70

อภิปรายผล

จากการศึกษาคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวง พบว่ามีคำยืมภาษามอญปรากฏอยู่เป็นจำนวนมาก เนื่องจากชนชาติมอญเคยรุ่งเรืองในดินแดนแถบลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยา และส่วนหนึ่งของแหลมมลายูมาก่อน ซึ่งชนชาติมอญมีการวางรากฐานวัฒนธรรมด้านต่างๆ รวมถึงวัฒนธรรมทางด้านภาษาด้วย อีกทั้งเอกสารกฎหมายตราสามดวงนั้นประเทศไทยได้แปลมาจากมอญ อีกทอดหนึ่งก่อนจะนำมาใช้เป็นเอกสารสำคัญในการวางระเบียบบ้านเมือง เอกสารกฎหมายตราสามดวงจึงมีคำยืมภาษามอญปรากฏอยู่

ส่วนคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงโดยแยกหมวดคำนาม คำกริยา และคำวิเศษณ์นั้น พบว่าในหมวดของคำนามปรากฏคำยืมภาษามอญมากที่สุด โดยเฉพาะหมวดคำนามในส่วน สถานที่ / สิ่งปลูกสร้าง พบคำยืมภาษามอญมากที่สุด ส่วนหมวดคำกริยาพบคำยืมภาษามอญรองลงมา และหมวดคำวิเศษณ์ พบคำยืมภาษามอญน้อยที่สุด ทั้งนี้ผู้วิจัยพบลักษณะของคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงทั้งในด้านคำ ความหมาย และหน้าที่ทางไวยากรณ์ กล่าวคือในด้านคำพบคำยืมภาษามอญใน 3 กรณี ได้แก่ คำที่นำมาใช้ตามเสียงในภาษามอญ คำที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญ คำที่ไม่นำมาใช้ตามเสียง หรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ และออกเสียงตามอักขรวิธีไทย ซึ่งคำที่นำมาใช้ตามเสียงในภาษามอญพบมากที่สุด และคำที่ไม่นำมาใช้ตามเสียง หรือรูปเขียนภาษามอญ แต่ใช้ตามความหมายภาษามอญ และออกเสียงตามอักขรวิธีไทยพบน้อยที่สุด

นอกจากนี้ลักษณะของคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงในด้านความหมายนั้น พบ 4 กรณี ได้แก่ คำที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิม คำที่นำมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนแปลง โดยคงคำความหมายเดิม คำที่นำมาใช้ในความหมายกว้างออก คำที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้า ซึ่งคำที่นำมาใช้ในความหมายคงเดิมพบมากที่สุด และคำที่นำมาใช้ในความหมายแคบเข้าพบน้อยที่สุด

ส่วนลักษณะของคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงในด้านหน้าที่ทางไวยากรณ์พบ 2 กรณี ได้แก่ คำที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ และคำที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์ ซึ่งคำที่นำมาใช้โดยไม่เปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์พบมากที่สุด ในขณะที่คำที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์นั้นพบน้อยที่สุด

จากการวิจัย ผู้วิจัยสังเกตพบว่า คำยืมภาษามอญที่นำมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงหน้าที่ทางไวยากรณ์นั้น ความหมายของคำจะเปลี่ยนไปด้วยเสมอ แต่ยังคงเค้าของความหมายเดิมอยู่ ซึ่งเป็นไปในทางเดียวกันกับการนำคำมาใช้โดยการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ คำนั้นจะคงเค้าความหมายเดิมอยู่เช่นกัน นอกจากนี้ คำที่นำมาใช้ตามเสียงภาษามอญจะมีการลดหรือเพิ่มสระวรรณยุกต์ และตัวสะกด ในขณะที่คำที่นำมาใช้ตามรูปเขียนภาษามอญนั้น จะใช้ตามรูปเขียนภาษามอญแต่ออกเสียงตามอักขรวิธีไทย หรืออาจมีการเติมสระ วรรณยุกต์ และตัวสะกดด้วย

ทั้งนี้ จากผลการวิจัยมีความสอดคล้องกับเกณฑ์การวิจัย โดยพบคำยืมภาษามอญที่มีรูปเสียงและรูปคำตรงกับคำมอญเดิม มีการเติมวรรณยุกต์ในคำที่ใช้ในภาษาไทย เพิ่มตัวสะกดในคำที่ใช้ในภาษาไทย ใช้อักษรไทยแทนตัวอักษรในรูปเขียนคำมอญ แต่ออกเสียงตามอักขรวิธีไทย เปลี่ยนพยางค์แรกของคำมอญที่เป็นคำสองพยางค์ และคงเสียงพยางค์ท้ายไว้ นอกจากนี้ยังมีการยืมคำมาใช้ในความหมายตามต้นศัพท์คำมอญ ใช้ในความหมายแคบเข้า โดยเลือกใช้เพียงความหมายที่ต้องการใช้ในความหมายจำกัดเฉพาะ ความหมายกว้างออก ความหมายแตกต่างไปจากความหมายของคำมอญเดิม หรือคำมอญที่มีลักษณะเป็นคำสองพยางค์ เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยใช้เพียงพยางค์เดียว ความหมายตรงกับต้นศัพท์คำมอญ คำที่สร้างขึ้นจากความหมายของคำโดยใช้คำไทยแปลคำมอญ กล่าวคือมีการนำคำยืมมาใช้ในลักษณะคำยืมทับศัพท์ และคำยืมแบบแปล

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าจากวัตถุประสงค์ของการวิจัย คือ เพื่อศึกษาคำยืมภาษามอญที่ปรากฏในกฎหมายตราสามดวงนั้น ผู้วิจัยได้พบลักษณะคำยืมภาษามอญดังกล่าวในเอกสารกฎหมายตราสามดวง

ข้อเสนอแนะ

จากการวิจัย คำยืมภาษามอญในกฎหมายตราสามดวงนั้น ผู้วิจัยพบประเด็นที่น่าสนใจ และสามารถศึกษาได้ดังนี้

1. จากการวิจัยผู้วิจัยพบว่าในเอกสารกฎหมายตราสามดวงที่ผู้วิจัยนำมาศึกษานั้น ปรากฏลักษณะของคำที่น่าสนใจ คือ การสะกดคำ ซึ่งเป็นคำโบราณที่มีการสะกดแตกต่างไปจากการสะกดคำในปัจจุบัน

ผู้วิจัยเห็นว่า น่าจะมีการศึกษาที่มาของคำว่าเหตุใดจึงมีการสะกดเช่นนั้น และพัฒนามาเป็นรูปคำในปัจจุบันได้อย่างไร

2. การศึกษาลีลาภาษาทำให้ทราบถึงลักษณะการเขียน ซึ่งในเอกสารกฎหมายตราสามดวงเป็นเอกสารราชการ และจัดเป็นเอกสารเชิงสารคดีนั้นมีลีลาภาษาที่น่าสนใจ ต่างจากลีลาภาษาในเอกสารเชิงสารคดีทั่วไป

ผู้วิจัยจึงเห็นควรศึกษาลักษณะลีลาภาษาในเอกสารกฎหมายตราสามดวงต่อไป